

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## LXI

## Michcuicatl

Yn iquac omotlali yn oiuh tompehualoque  
yntlanepanhuil mexica yhuan tlatilolca

832. Yn ye o ya xamoquetzaca a in ye ompoaltonal<sup>351</sup>  
ca yic onneçahualo ya,  
anteocuitlanepapamichime  
anqui nelli ye axcan moquetza  
mozcali o Jesucristo  
yn lpaltinemi yn ahua nomatzi  
yn a o anqui ça nelil ya ye'coc yn ilhuicaquin  
yn mayauhcampa motlalito  
ytatzin in Dios, ahua nomatzin yn a.

833. [43v] Quen huel ximimati ya  
titeocuitlamichin i  
titotolini ya  
y ie atle tocuic  
a yn atlitec a anayahue  
toconelehuiya in quetzalacatzanatl  
ontlaçocoyolcahuani ya  
ye concuicati ya Ycelteotl yn ahua nomatzin yn a  
Çan yeic nichoca

## LXI

Canto de peces<sup>466</sup>Se compuso cuando fuimos conquistados.  
Alegoría de los mexicas y los tlatelolcas<sup>467</sup>

832. Erguíos, ya son cuarenta días,  
 en los que se ha ayunado.  
 Sois variados peces dorados,  
 así ya ahora se levanta,  
 ha resucitado Jesucristo,  
 Aquel por quien vivimos, sobrino mío.  
 Para siempre en verdad ha llegado al cielo,  
 fue a sentarse a la mano derecha  
 de su padre, Dios, sobrino mío.
833. [43v] ¿Cómo puedes temer tú,  
 pez dorado?  
 Somos menesterosos,  
 nada es nuestro canto,  
 en el interior del agua.  
 Anhelamos la pluma preciosa del pájaro zanate,  
 el que hace ruido cual cascabel precioso,  
 así le canta al Dios único, sobrino mío.  
 Por esto lloro.

can mach tomacehual  
 yn nixalmitzin  
 tixohuiltzin i  
 ye toca ilhuitla ya yn obispo ya  
 tel ahyeican titlachihualhuan in Dios a yn ahua nomatzin yn a.

834. Nelcicahuiya an a Tolocatzi huiya  
 yn nachcahue Axolohua yeehuaya  
 tiquimelehuia a in tocnihuan  
 Axayacatzin Quatecomatzin  
 a yhcahuacatimani yectli ya incuic  
 çan quimonanquilia a chilacachtipan i a  
 a y xochcatzi yn a.

835. Ototlahueliltic  
 can tinocniuhtzin  
 tatetepitz yn atopinantzi huiya  
 can ticyolitlacoque y yehuan Dios  
 y ye ahtiqualoni  
 quenmach amique  
 atoznene ya  
 yn acociltzi chalchihuahquilitl i  
 a ypan huilohua ticaqui  
 a ylhucatl itec a an a.

¿Es esto acaso nuestro merecimiento?<sup>468</sup>

Yo soy pez de la arena,

tú eres una pequeña trucha.

Ya por nosotros hace la fiesta el obispo,

porque somos hechuras de Dios, sobrino mío.

834.

Suspiro por Toloatzin,<sup>469</sup>

mi hermano mayor, Axolohua,<sup>470</sup>

deseamos a nuestros amigos

Axayacatzin,<sup>471</sup> Cuatecomatzin.

Están cantando sus bellos cantos,

les responde entre las semillas de chile,

la rana pequeña.

835.

Qué desdichados somos,

tú, amigo mío,

tú, escarabajo del agua,<sup>472</sup> pececillo,<sup>473</sup>

hemos ofendido a Dios.

No somos algo que se coma,

qué felices son

el loro pequeño del agua,

el camaroncito, la verdura preciosa.

A Él van.

Lo escuchas en el interior del cielo.

836. Çan tichichimecamitzitzintin<sup>352</sup> aayahue  
 titotolinia  
 techatzatzaqua  
 yn tonahuac onoque a y Mexico y  
 canelpa tonyazque  
 yn çan ca ye nican yn tipopolihuizque ana ma.

837. Ma xamelaquahuacan  
 yn Coyonacazco ohuiloac a in tepilhuan  
 on tlauhquecholmichini yn Oquiztzi  
 quauhxo huili a in Tlacotzi  
 a ocelomichini yn Motelchiuhtzin  
 yn cuix quitlehuatzazque  
 yn cuix inca ilhuitlazi  
 y yehuan Dios yn Coyohuaca ana.

.2.

838. Yn huitzitzili michin  
 i teocuitlaamox  
 çan i matlatitec timahuilia  
 oncan ticpolohua in motlayocol ohuioha.

839. Yn huel pahpaqui  
 y ellelquiça

836. Sólo somos pececillos chichimecas,  
somos menesterosos;  
nos encierran en el agua  
los que junto a nosotros están<sup>474</sup> en México.  
¿A dónde en verdad iremos?  
Aquí sólo nos perderemos.

837. Esforzaos,  
a Coyonacazco se han ido los príncipes,  
el pez precioso,<sup>475</sup> Oquihtzin,<sup>476</sup>  
el pez águila que parece trucha, Tlacotzin,<sup>477</sup>  
el pez ocelote<sup>478</sup> Motelchiuhtzin.<sup>479</sup>  
¿A ellos los quemarán?<sup>480</sup>  
¿Acaso por ellos llega la fiesta  
de Dios, en Coyoacán?

.2.

838. Pez colibrí,  
su libro dorado,  
sólo en la red te alegras,  
allí das fin a tu tristeza.

839. Mucho se alegra,  
tiene contento,



xiquittaca teocuitlaamox  
 çan i matlatitech timahuilia.  
*oncam ticpolohua in motlayocol.*

840. Acalla  
 moçoma Ypalnemoani  
 in quetzalxomomichini matlac in ye quiça y in Temilotzini  
 yn oonanoc  
 tlapalxohuili ton Helnanto  
 yn don Petolo  
 in ye nelli huey pochotl ytech  
 teçohuaque  
 acacueptilani  
 acon ah calaquiz  
 ca timitzitzinti ohuio ha.

841. Çan tlacateccatl  
 tiTemilotzini  
 tiquiyanotza mocnihua  
 tiquelnamiqi  
 ye ic malintoc cococ  
 ycaya mochoquiz  
 aya yn oonanoc tlapalxohuili.

842. Yn xihquecholi michin i  
 on tzinitzcan pepetlacinemi

ved el libro de oro,  
 sólo junto a la red te alegras.  
 Allí das fin a tu tristeza.

840. En Acalan<sup>481</sup>  
 se enoja el Dador de la vida.  
 El pez ánade precioso de la red ya sale.  
 Temilotzin allá es apresado.  
 Ha sido cogido el pez rojo, don Hernando.  
 Don Pedro en verdad está  
 junto a la gran ceiba.  
 Estamos manchados de sangre  
 en el pastizal de las cañas.  
 ¿Quién entrará al agua?  
 Porque nosotros somos pececillos.<sup>482</sup>

841. Sólo tú tlacatéccatl,<sup>483</sup>  
 Temilotzin,  
 llamas a tus amigos,  
 recuerdas,  
 con esto se entrelaza el dolor  
 con tu llanto.  
 Allá es apresado el pez rojo.

842. El pez precioso resplandece como el pájaro tzinitzcan  
 en el agua dorada,

teocuitlatl<sup>353</sup>  
 a chalchihuatl yn ye iteca ya  
 in quetzalacpatl cuecueyahuatoc  
 ytlán tonquitzinemi  
 ahua totatzine obispo ye.

843. [44r] Yn michçaquantzin  
 xalmitzitzintin  
 ampapactoque  
 xiuhacanelhuatl ye ytlán aya  
 in quetzalacpatl y in cuecueyahuatoc.

844. Yn titlapaltecuicitzini  
 quetzalli an  
 atzalan ticnocahualoc  
 tiSan Joan otiya<sup>354</sup>  
 ilhuicatl ytec  
 ye Jerusalem<sup>355</sup> gloria  
 ticmati ya yan  
 cuix nican tocha obispo ya  
 yn pahpacohua  
 ma yahuiltilo  
 Ypalnemoa  
 çan ca ye nican i yn teocuitlachacalin i  
 tlapapalmichin i otiya  
 oniya ilhuicatl ytec.

en el agua color de jade,  
 las algas preciosas están reverberando,  
 a su lado andas saliendo,  
 oh nuestro padre, oh obispo.<sup>484</sup>

843. [44r] Pececillo zacuan,  
 pececillos de la arena,  
 os alegráis  
 junto a la raíz de la caña preciosa,  
 las algas preciosas están reverberando.

844. Tú, cangrejo rojo, pluma de quetzal,  
 entre las aguas fuiste con pena abandonado,  
 tú, San Juan, tú fuiste,<sup>485</sup>  
 yo voy al interior del cielo.  
 Ya a Jerusalén, la gloria.<sup>486</sup>  
 Lo sabes,  
 ¿acaso es aquí nuestra casa, obispo?  
 Hay alegría,  
 que se dé contento  
 al Dador de la vida.  
 Sólo aquí, el cangrejo dorado;  
 el pez de colores, tú vas,<sup>487</sup>  
 yo voy al interior del cielo.

## .3.

845. Nompehua ya nocuica ya an a  
 xochinquiapan i  
 noconahuiltia y yehuayan Dios  
 ye xiuhquecholmichçaquantzitzin  
 cuecuyocatinemi ye chalchihuahitlan i  
 xompaquica ahua tomachuan e.

846. Auh in nehuatl nicuicanitl aya  
 quetzalacatica  
 teocuitlacoyoltica  
 niquimelelquixtia  
 ticcahua ye  
 xiuhquecholmichçaquantzitz<sup>356</sup>  
 cuecuyocatinemi ye *chalchihuahitlani*  
*xompaquica ahua tomachuan e.*

847. Amotlan nonquiztinemi  
 nixiuhatlacuilotzi  
 nachcahua  
 teocuitlayancapitzalome  
 çan titon Joahuan no tiTapia  
 cuix quenmanian hualaz  
 quetzalaxoque  
 amechonchopiniquih

## .3.

845. Empiezo mi canto,  
en el lugar de la lluvia florida  
doy contento a Dios.  
Los peces, cual ave xiuhquéchol, zacuan,  
reverberan en el agua de jade.  
Alegraos, sobrinos nuestros.

846. Yo, cantor,  
con carrizos preciosos,  
con cascabeles de oro,  
les doy contento.<sup>488</sup>  
Dejamos a los peces  
cual aves xiuhquéchol, zacuan,  
que reverberan *en el agua de jade*.  
*Alegraos, sobrinos nuestros.*

847. A vuestro lado ando saliendo,  
yo pintor en el agua preciosa,  
también mis hermanos mayores,  
los que tañen los carrizos de oro,  
tú, don Juan, también tú, Tapia.<sup>489</sup>  
¿Acaso alguna vez vendrá  
el precioso pájaro axoquen,  
vendrá a picaros?

xamelaquahuacan  
o anqui ya nella.

848. Yn ye ya ço nelli niccahue  
ma ye ompa techhuica ya  
a ilhuicatl ytec aya a y  
çan no titlaçopilhuan ca yehuayan Dios  
o anqui ya nella.

849. Yn nicmahuiçohua y  
nixalmitzin  
yn tehuan nechtenehua ya  
Ypalnemoani  
tihuan tontitotitinemi ya  
ye xihcoyollatoa  
michini  
in ton Jihuan Santiago ya yyanca yancaya.

850. Toconahuiltico  
ticayayehua yectliya yncuic  
çan timimitzitzinti  
hanochipa ye nican yianca yanca.

Esforzaos  
en verdad.

848. ¿Acaso es verdad, mi hermano menor?  
Que allá nos lleve,  
al interior del cielo,  
somos también amados hijos de Dios,  
en verdad.

849. Lo admiro,  
yo, pez color de arena  
junto a los demás me nombra  
el Dador de la vida;  
junto a los otros andamos danzando,  
parlotea como cascabel precioso,  
el pez,  
tú, don Juan Santiago.

850. Vinimos a darle contento,  
elevamos su bello canto,  
sólo somos pececillos.  
No para siempre aquí.



## .4.

851. Yn ça tlalhuacpan ye techtepehua  
 ye timimichti  
 ye timexica  
 cueptitlan o yetla chocholiuin  
 tacacueyame  
 tlachinola<sup>357</sup> xochiatl  
 ye topan quimana  
 calli popoca conayachihua Santiago oyahueyao.
852. Yn atoznene  
 cencocopime onecuepaloc  
 in tonahuac onoque  
 ma ixquich o ma yacpatitlan titocalaquican  
 ye timexica  
 tlachinolla xochiatl  
 ye topan *quimana*  
*calli popoca conayachihua Santiago.*
853. Yn ye mamox ipan  
 motlacuilol ye inepantla  
 mitzontlachialti Ycelteotl  
 yn Tapia ye Motelchiuh  
 techocti tetlaocolti  
 y nica ye yauh yn mexicayotl

## .4.

851. A la tierra seca nos arrojan,  
a nosotros peces,  
a nosotros mexicas.  
En el pastizal se salta,  
nosotros, ranas de los carrizales.  
La guerra florida  
sobre nosotros la extienden.  
Las casas humean, lo hace Santiago.<sup>490</sup>
852. El loro pequeño, parlanchín del agua,  
los teocintes<sup>491</sup> han regresado,  
los que junto a nosotros están.  
Que todos entre las algas nos metamos,  
nosotros los mexicas.  
La guerra florida sobre nosotros la extienden.  
las casas humean, lo hace Santiago.
853. En tu libro,  
en medio de tu pintura  
te hizo ver algo el Dios único,  
a ti Tapia, a ti Motelchiuh.  
Hace llorar, provoca tristeza,  
así ya se va la mexicanidad.

techmohmoyahua ye timimichtin Santiago  
ce'ceyaca huilohua ya yeha ayyo yahue.  
[44v] ya ahua nomache niccahue  
yn Tapia tidon Joano  
aya ma xiuhtototica ya  
ticayahuicaca in tlatohuani yn Cosmaya an a.

854. O an niqetzalmichin i  
atliaytec niyanemi  
chalchihacaxochitl o ytlan  
onquiztinemi  
nicyatemoa  
ytlatol ye yehuan Dios a.

855. Y hualla yo hualmomana  
necuicatilon tzinitzcan  
yn acacueyame oncan tlatohua  
quequexquia  
xochitla ymancan ao.

856. Yn ye xiuhquecholatetetzon  
ma ytlan a a tontla'tlaocolcuicatiyacan  
oo ticnoxochcame  
yn Tapan ao.

Nos dispersa a nosotros, peces, Santiago.

Cada uno se va. [44v]

Sobrino mío, hermano menor,

Tapia, tú don Juan,

que con aves xiuhtótotl

llevemos al señor Guzmán.<sup>492</sup>

854.

Yo, pez precioso,

dentro del agua vivo.

Junto a las flores de los carrizos color de jade

anda brotando,

la busco,

la palabra de Dios.

855.

Viene, se extiende el canto

de las aves tzinitzcan,

las ranas de los carrizales allí cantan,

están inquietas<sup>493</sup>

en donde se hallan las flores.

856.

Cerca de los juncos color de ave xiuhquéchol,

vayamos a entonar cantos de tristeza,

sólo somos pobres ranas pequeñas,

Tapia.

857. Yn itlatol ca ticchielia oo  
 yn Totecuiyo  
 Ycelteotl i  
 yztac michime  
 sabadotica ya in tequitihua ayio.

## .5.

858. Çan teocuitlapitzxochitica  
 amohuihuicomaya<sup>358</sup> tocuic  
 a yca onmitoti ya ym an i mimitzintzi  
 in quetzala tlacuilotzin<sup>359</sup>  
 ye xiuhchopiltzin a  
 yn Mexico xoncuica ya  
 ahua nomatzine nocnihtzine ya.

859. O anqui ye nican i quetzalmiyahuaxochitl  
 xeliuhtimani a in tlalticpac aya  
 a chalchihayoxochiquilteuh  
 toncucuepontimani ya  
 ytech tontla'tlachichina  
 xiuhtomiyolpipiyoltzine.

860. Çan niqutohua ya  
 nichalchiuhatopinantzín

857. Esperamos su palabra  
de Nuestro Señor,  
del Dios único,  
peces blancos,  
en sábado hay tributo.<sup>494</sup>

.5.

858. Sólo con flores de oro,  
son llevados nuestros cantos,  
con ellos bailan los pececitos,  
es la pintura en el agua preciosa,  
el grillito verde.  
En México eleva tu canto  
sobrino mío, amigo mío.

859. Aquí, la flor, como espiga preciosa,  
se abre en la tierra;  
como la flor de calabaza color de jade,  
estás echando brotes,  
en ella chupas y chupas,  
abeja silvestre, color de turquesa.

860. Sólo lo digo,  
yo, pececillo de jade,

campa tiazque in moztla  
 huiptla  
 tlanel tolmatlatitlan ticalaquican  
 ye y açomo nocniuhztine  
 y ma timellaquahuacan yiahue.

**861.** Can noconilnamiqui<sup>360</sup> yehuaya  
 ça iuhqui nacociltzin  
 yca niquiz  
 ye yacpatitlan i  
 ye ic nonaci ye Colihuacan a  
 a nimexicamichin i  
 ye y açomo nocniuhztine  
 ya ma timelaquahuaca *yiahue*.

**862.** Y xihualquiça  
 timitzitzinti  
 tla timochin tontihtotican i  
 ye iqiyapa yehuayan Dios  
 ye ixpan aya tonquiçatihui  
 obispon teuctli yancayio.

**863.** Yn tla<sup>361</sup> mochi tlacatl oncuica ya  
 timitzitzinti  
 otiquetzque<sup>362</sup> ye tohuehuetzi  
 xonmittoti pala<sup>363</sup> petolotzi

¿a dónde iremos mañana,  
pasado mañana?  
¿Acaso en las redes de juncias entraremos?<sup>495</sup>  
¿Acaso no amigo mío?  
Esforcémonos.

861. Sólo lo recuerdo,  
yo, como un camaroncito,  
con esto he salido  
entre las algas del agua.  
Así ya llego a Colihuacan,  
yo pez mexicana,  
¿acaso no amigo mío?  
Esforcémonos.

862. Ven a salir,  
somos pececillos,  
bailemos todos,  
en el lugar de la lluvia de Dios,  
ante Él iremos a salir,  
señor obispo.<sup>496</sup>

863. Que todas las gentes canten,  
nosotros los pececillos  
hemos erguido nuestro atabal.  
Baila, padre Pedro,<sup>497</sup>



que ye mitzitzaz ye totatzi  
obispon teuctli.

## .6.

864.

A ilhuicatl a ytec  
ye hualmotzatzilia Ayoquan michin i  
atetetzonatlahucatl  
ahua conetle a  
ypan ye tlapán  
atliyaitec chalchihacalli ya  
yn tepiltzin Ce Tochtli  
cozcamichi  
onnecuepaloc  
yn quine nopiltzi nomache.

865. [45r]

Xonicnotlamati noyol huiya  
y nidon Joano ça ye nAhuelitoc huiya  
çan niqita ya hualatoc atl  
quiya tlaçaç<sup>364</sup> teuctli ya yehua çan ca Motelchiuh  
y ye nelli huel yectli michin  
atexcall<sup>365</sup> ipa huel coyanotza ya Santa Maria  
in quine nopiltze nomache.

te verá nuestro padre,  
el señor obispo.<sup>498</sup>

.6.

864.

Del interior del cielo  
viene a dar voces el pez Ayocuan,<sup>499</sup>  
el de las barrancas y los juncos,  
el niño en el agua,  
en ella ha nacido,<sup>500</sup>  
en el interior de las barcas color de jade,  
el príncipe 1-Conejo,<sup>501</sup>  
pez joyel,  
ha ocurrido el regreso,  
así mi príncipe, mi sobrino.

865. [45r]

Aflígete, corazón mío,  
yo don Juan, sólo yo Ahuelítoc,<sup>502</sup>  
sólo veo que está llegando el agua,  
la vino a arrojar él, el señor Motelchiuh,<sup>503</sup>  
en verdad muy buen pez.  
En Atexcalipa bien llama a Santa María,<sup>504</sup>  
así mi príncipe, mi sobrino.

866.

Ça niqualittoa yehuaya  
 ye niquetzalxiuhçayolini  
 toconcecentlamitoque toyollo ya  
 a toconcecehtlamitoque<sup>366</sup> tlacoyotl  
 tequiyotl  
 tamilome  
 ohualla in itztec<sup>367</sup> y ye cecec  
 o cuel achic onnetotonilotoca  
 timexicacueyame  
 cenmanca ye nelli yahue  
 y mach oc techalmati<sup>368</sup>  
 tachahua  
 ye omotecato quenonamican i  
 yn Axayacatzin yn teuctli yehua  
 ohualla yn itztec<sup>369</sup> y ye cecec.

867.

O anca nicahuane  
 acatitlan tonoque  
 man titotlatican  
 ye no cepa huitze  
 amoxtli yn cue<sup>370</sup> çan nohuiya  
 tlaxiltihuitze  
 can nelpa toyazque  
 yn nepapan atlan tonoque yancayome ho ahua yyahue  
 ma xinechyayttacan y natepocatzin  
 ma ya oc nicaan  
 onehuato ya  
 nictlanquiquizcuicatia ahua teuctzintle Jesu Christo

866.

Sólo vengo a decirlo,<sup>505</sup>  
yo mosca preciosa,  
estamos acabando con nuestro corazón;  
estamos acabando del todo por la esclavitud,  
por el tributo,  
nosotros peces blancos.  
Ha venido ya lo frío, lo helado.  
Por breve tiempo se busca el calor,  
nosotros, ranas mexicas,  
por siempre en verdad.  
¿Acaso aún saben de nosotros  
nuestros hermanos mayores  
que han ido a yacer en el Quenonamican,  
el señor Axayacatzin?  
Ha venido ya lo frío, lo helado.

867.

Mis hermanos menores,  
estamos entre cañas.  
Escondámonos,  
ya vienen otra vez;  
el musgo acuático está por todas partes,  
ya vienen oprimiendo.  
¿A dónde en verdad iremos?<sup>506</sup>  
En distintas partes del agua estamos.  
Vedme a mí, renacuajo,<sup>507</sup>  
que no en la guerra, aquí,  
estuve sentado,  
le canto con silbidos al señor Jesucristo,

in Ipalnemohua ya  
yxquich tiyanemi hue.

868. Yn çoquititlan yc nontlacactoqui<sup>371</sup>  
nAxolotl i  
yecoya totoma yncuicaxochimecauh<sup>372</sup>  
acociltzin Ahuihuitlatzin  
nechoquililo  
ma necuicatilo ya y yancayome.

869. Çan ninotolinia  
y ça nichoca y nAxolotl huiya  
yn ma yonahuiaca man i tehuan  
yn ma ya ynpal natli  
yecoya totoma  
yncuicaxochimecahui  
acociltzi.  
*Ahuihuitlatzin*  
*nechoquililo*  
*ma necuicatiloya y yancayome.*

Dador de la vida,  
por Él todos vivimos.

868. En el lodazal estoy escuchando,  
yo Axólotl.  
Ya desata su cordel florido de cantos  
el camaroncillo Ahuihuitlatzin.  
Se llora,  
que se haga el canto.

869. Sólo soy menesterozo,  
sólo lloro, yo Axólotl.  
Tened contento,  
que yo por ellos beba.  
Ya llega,  
ya desata su cordel,  
florido de cantos,  
el camaroncito.  
Ahuihuitlatzin.  
Se llora,  
que se haga el canto.

## .7.

870. A yn quiahua y yahue  
 ye chalchihuahatl ymanca  
 tiquetzalmichin i  
 timoyehyectiya oo a in Mexico nica  
 xahuiya ca ticcahua  
 xinechayta ca an a  
 O anqui huel tehuatl nimitzonmahuiçohua  
 timoteocuitlaahuachtzetzelohua aya  
 y cemanahuaqui tlaocoya noyollo  
 xahuiya ca  
 ticcahua  
 xinechaytta ca an a.
871. Teocuitlapapalotlacuilomichini  
 tontlachichina ya ye coçametl  
 ytequi ya  
 cuix occeppa yhuin  
 cuicatl aya man timitzonpiquei ca  
 man timitzehuacan aya  
 ma moca tontellaquahua ca.
872. Xiuhqueholmichin i  
 teocuitlatzitzicuicatinemi  
 quetzalatl ytec aya

## .7.

870. Afuera,  
 donde se extiende el agua color de jade,  
 tú, pez precioso,  
 te purificas en México, aquí,  
 alegraos, lo dejamos,  
 miradme,  
 a ti te veo con respeto,  
 te sacudes el rocío de oro.  
 En el mundo se entristece mi corazón.  
 Alegraos,  
 lo dejamos,  
 miradme.

871. Pez pintado cual mariposa de oro,<sup>508</sup>  
 libas del maguey que amarillece,<sup>509</sup>  
 es su tributo,  
 ¿acaso otra vez así?  
 Que el canto que te componemos  
 te lo entonemos,  
 que por ti nos esforcemos.

872. Pez color de ave xiuquéchol,  
 andas cantando con joyas de oro<sup>510</sup>  
 en las aguas preciosas,



San Palacisco teuctli  
tiCosmaya.<sup>373</sup>

873. A yquac domingo yehuaya  
oncan yancuican çan quiyacaqui motlatol  
mexicamimitziti  
ye don Joano ye Tapia teuctli  
tiCosmaya.

874. Y xochimitzi patlantihuitz  
in Mexico nican  
ani onahpetzcuecuyoca ya<sup>374</sup> [45v]  
quetzalaxiloxochitl  
xelihuiya y  
ye icuic San Palacisco ya.

875. Timotzinitzcantzetzelohua ya  
yn centlal moteca ya  
ani onapetzcuecuyoca ya.  
*quetzalaxiloxochitl*  
*xelihuiya y*  
*ye icuic San Palacisco ya.*<sup>375</sup>

señor San Francisco,<sup>511</sup>  
tú Guzmán.<sup>512</sup>

873. Cuando es domingo  
allí temprano escuchan tu palabra  
los pececillos mexicas,  
él, don Juan, el señor Tapia,<sup>513</sup>  
tú Guzmán.

874. El pez florido viene volando  
a México, aquí,  
reluce como perla,  
[45v] flores preciosas de mazorca tierna,  
se dispersan.  
Son el canto de San Francisco.<sup>514</sup>

875. Vuelas como ave tzinitzcan,  
toda la tierra se extiende,  
reluce como perla,  
*flores preciosas de mazorca tierna,*  
*se dispersan.*  
*Son el canto de San Francisco.*

## .8.

876. Oncuicapehua ya  
 quitzintiya o yn obispo  
 cemanahuac nemi a yn moteyo ya  
 quetzal tolini  
 xelihuia yn motlatol  
 chalchihuahatatapalacaxochitli  
 ma ic tonahuiyaca hoy.
877. Yn ahua aho aye anteteuctin i  
 ye ic pachiuhtaz toyolliyo  
 oa yn otiquitaque tlalticpacque yeehua  
 in Dios  
 timimitzitzinti  
 xahuiyacan hoy.
878. Yn tla'tlatlacuilolamoxnepaniuhtoc  
 yn amoyoli a  
 anmimitzitzinti chalchihuitl yn acatic  
 in ican o ticuica  
 ye coyatlatlauhtizque Dios  
 ahua nomatzine  
 anahuaca michin o  
 yn Tapian ayio.

## .8.

876. Da principio el canto,  
lo comienza el obispo,  
en el mundo vive tu fama,  
anhelas plumas preciosas sin alcanzarlas,  
se esparcen tus palabras,  
flores cual conchas y jades,  
con esto alegrémonos.
877. Vosotros, señores,  
con esto quedará satisfecho nuestro corazón.  
También hemos visto al Dueño de la tierra,  
a Dios,  
nosotros los pececillos,  
alegrémonos.
878. Entrecruzada con los libros de pinturas  
está vuestra vida, vosotros, pececillos,  
jades en forma de caña  
con ellos cantamos,  
le rogarán a Dios,  
sobrino mío,  
pez del Anáhuac,  
Tapia.

879. Yn tla xihualhuiyani yn atlan amochan  
 in quetzalteuh  
 nepapan o anmimitzitzinti  
 ye cuicatiloya a Dios  
 ahua nomatzine  
*anahuaca michino*  
*yn Tapan ayio.*

880. Atlan chaneque  
 ytlachihualhuan Dios  
 çan ca michin axolotl,  
 amilotl,  
 antle ye incuic  
 quimocuicati ya  
 xochcatzin  
 acacueyatl  
 huehyan cuica o  
 axaxayacatzitzin  
 mahuiltitinemi o aye.

881. O ayac ye quimitta  
 tlamach mani  
 ye incuic yxochiuh  
 achilin an tlapalacaxochitl  
 tonalaxochitl a

879. Venid al agua,  
vuestra casa,  
sois cual plumas de quetzal  
vosotros, variados pececillos,  
se le canta a Dios,  
sobrino mío.  
Pez del Anáhuac,  
*Tapia.*

880. Habitantes del agua,  
hechuras de Dios,  
pez, axólotl,  
pececillo blanco,  
nada es su canto,  
el que entonan.  
La rana pequeña,  
la rana de los carrizales  
mucho canta;  
las moscas de los pantanos,  
alegres pasan el tiempo.

881. Ya nadie los ve,  
tranquilamente están  
sus cantos, sus flores,  
el chile acuático,  
las flores de la caña rojiza,

yca onmitotiya chalchihuahatlacuilolme  
quimocuicati ya xochcatzin.

.9.

882. Can ca chalchihuahatl yayahui  
ca in Mexico nican i  
quetzallamoxtlí yaa a ytlán  
tonquiquiztinemi  
çan tixiuhtotomichin i  
can tidon Joano titztlolínqui<sup>376</sup> ya y  
çan ca Dios ychani.  
Ma xoconcaquican i ahuxotzinca  
y çan ca chalchihuhtetzilacatzitzilicatoc  
a yxochicampan a  
San Palaciscoya.

883. Yn icnotlamatiyan i  
nimexicatl yyehuaya  
chalchihuahacatitlan  
ninenemi yn nAchichimatzin i  
uncan aya nictlatolchi a yehuayan Dios  
ychan i y  
xamelaquahuaca ya nella.

la flor del verano,  
con las pinturas preciosas bailan,  
le cantan a la rana pequeña.

.9.

882. Donde está el agua de jade,  
aquí es México,  
junto al libro precioso,  
andamos saliendo,  
junto a ellos andamos saliendo,  
nosotros peces de color de xiuhtótotl,  
tú, don Juan; tú, Itztolinqui,<sup>515</sup>  
sólo en la casa de Dios.  
Escuchad, vosotros, huexotzincas,  
como cascabel precioso está resonando  
la campana florida<sup>516</sup>  
de San Francisco.<sup>517</sup>

883. En el tiempo de mi aflixión  
yo mexicana,  
en el lugar de los carrizos cual jades  
ando, yo Achichimatzin.<sup>518</sup>  
Allá espero la palabra de Dios,  
en su casa.  
En verdad esfuerzaos.



884. Ynn ahua tomachuanee  
 otechahuatz  
 Ypalnemoa  
 çan ca ye onnca Coyonacazco  
 timimitzitzitzi ne  
 ya ca tlami no  
 campa oc nen tonyazque  
 hui xamelaquahuaca ye nella.
885. O ach aqui ycnih oo  
 ocuel momatlahui  
 xictlalcahuica ne antocnihuane  
 tocnihuane  
 yaa otitocenquixtique ye Axomolco  
 timimitzitzinti  
 can moztla huiptla tiz  
 can tematlac ce tihuetzitihi  
 çan ihuiya tonteçohuazque  
 y xompaquica ne.
886. [46r] Yn atli ye itec nompehua ya  
 nicayahuitequi noxochihuehueh  
 nicuicanitl  
 Achichimatzone  
 xonmahuilti mamaxochiuh ycaya o aylililili ho aya heya.

884. Sobrinos nuestros  
nos ha quitado el agua<sup>519</sup>  
el Dador de la vida,  
allá en Coyoacazco<sup>520</sup>  
a nosotros que somos pececillos.  
En verdad ya es el fin.  
¿A dónde en vano iremos?  
En verdad esforzaos.
885. Quienquiera que sea su amigo  
cayó en la red.  
Huid vosotros, amigos nuestros,  
amigos nuestros,  
hemos salido juntos en Axomolco,<sup>521</sup>  
nosotros pececillos.  
¿Dónde será el mañana, pasado mañana?  
¿En la red de alguien iremos a caer?  
Sólo nos sangraremos.  
Alegraos.<sup>522</sup>
886. [46r] Dentro del agua comienzo,  
hago resonar mi atabal florido,  
yo cantor.  
Oh, Achichimatzin,  
alégrate con tus flores de papel.

887. Yn tlapapalatlacueçona  
 yntlan tonemi ya  
 Achichimatzone  
 xonmahuilti mamacaxochiuh<sup>377</sup> ycaya.

888. Yn icnotlamati noyoliol  
 atly a y xictli manica  
 timexica  
 timimitzitzinti  
 atl ymaxaliuhca  
 oncan tiyol oncan titlacat  
 tidon Joano tiTapia  
 teocuitlaitztolin<sup>378</sup>  
 pepetlani a  
 ymanican quetzalhuexotitlan.

889. Yn maoc tonahuiaca  
 timexica  
 timimitzitzinti  
 atl ymaxalihuica  
 teocuitlaitztolinpepetlani  
 a ymanica *quetzalhuexotitlan.*

890. Yn ye ic expa y  
 ye monahuatili totecuiyo  
 ome michin yn quinchiuh

887. Junto a los nenúfares multicolores  
vivimos,  
oh Achichimatzin,  
alégrate con tus flores de papel.

888. Se entristece mi corazón.  
Donde está el ombligo del agua,  
estamos nosotros los mexicas,  
nosotros pececillos.<sup>523</sup>  
En la encrucijada del agua,  
allí viviste, allí naciste,  
tú, don Juan, tú Tapia,  
el retoño dorado  
resplandece,<sup>524</sup>  
donde están los sauces preciosos.

889. Todavía alegrémonos,  
nosotros mexicas,  
nosotros pececillos.  
En la encrucijada del agua,  
el brote dorado resplandece,  
donde están los sauces preciosos.

890. Así ya por tercera vez  
lo ordenó el Señor Nuestro,  
dos peces hizo,

ce oquichtli niman ye cihuatl i  
ye quinmonahuatili  
amehua ye annemizque atly ia ytec a.

891. O ayc mocehuiz  
tetlayecoltiz<sup>379</sup> ye ixquich michin i  
tlanel cenca quexquich mitzanaz  
nomacehualhuan  
amehuan ye annemizque atly ya teca.

uno varón, luego una mujer,  
así les ordenó:  
Vosotros viviréis en el interior del agua.<sup>525</sup>

891. Nunca se extinguirá  
la servidumbre de todos los peces,  
cuantos sean los que te atrapen.  
Mis vasallos,  
vosotros viviréis en el agua.<sup>526</sup>